

中文导读英文版

*Andersen's Fairy Tales Collection*

# 安徒生童话全集

(丹麦) 安徒生 原著 纪飞 编译



清华大学出版社

中大學通書文庫

# 安徒生童話全集

（附錄：安徒生年譜、著述、研究、評論）



（附錄：安徒生年譜、著述、研究、評論）

版权所有，翻印必究。举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

**图书在版编目(CIP)数据**

安徒生童话全集：中文导读英文版. 下篇/(丹麦)安徒生 原著；纪飞编译. —北京：清华大学出版社，2006.10

ISBN 7-302-13790-0

I. 安… II. ①安… ②纪… III. 童话—作品集—丹麦—近代—英文 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 108450 号

出 版 者：清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机：010-62770175

地 址：北京清华大学学研大厦

邮 编：100084

客户服务：010-62776969

责任编辑：刘 霞

封面设计：傅瑞学

版式设计：傅瑞学

印 刷 者：清华大学印刷厂

装 订 者：北京市密云县京文制本装订厂

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本：170×260 印张：28.5 字数：1163 千字

版 次：2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 7-302-13790-0/I·79

印 数：1~4000

定 价：46.00 元



安徒生童话是一部以童话而名扬世界的文学巨著，它是由丹麦著名诗人、童话作家安徒生历时近40年创作而成。“丑小鸭”、“皇帝的新装”、“拇指姑娘”和“卖火柴的小女孩”伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。安徒生童话问世一百多年来，至今仍被译成世界上140种文字，而其中英文译本更是不计其数。本书选用的是最著名的英文译本之一，为了使读者能够了解英文童话故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文童话故事的开始部分增加了中文导读。







## 上 篇

1. 打火匣 / The Tinder-Box .....	3
2. 小克劳斯与大克劳斯 / Great Claus and Little Claus .....	11
3. 豌豆上的公主 / The Princess on the Pea .....	23
4. 小意达的花儿 / Little Ida's Flowers .....	25
5. 拇指姑娘 / Thumbelina .....	34
6. 顽皮的孩子 / The Naughty Boy .....	46
7. 旅伴 / The Travelling Companion .....	49
8. 海的女儿 / The Little Sea Maid .....	69
9. 皇帝的新装 / The Emperor's New Clothes .....	91
10. 幸运的套鞋 / The Goloshes of Fortune .....	97
11. 雏菊 / The Daisy .....	123
12. 坚定的锡兵 / The Hardy Tin Soldier .....	128
13. 野天鹅 / The Wild Swans .....	133
14. 天国花园 / The Garden of Paradise .....	149
15. 飞箱 / The Flying Trunk .....	163
16. 鹤鸟 / The Storks .....	170
17. 铜猪 / The Metal Pig .....	176
18. 永恒的友情 / The Bond of Friendship .....	188
19. 荷马墓上的一朵玫瑰 / A Rose From the Grave of Homer ...	197
20. 梦神 / Ole Luk-Oie .....	199
21. 玫瑰花精 / The Rose-Elf .....	212
22. 猪倌 / The Swineherd .....	218

# 目录



## CONTENTS

23. 荞麦 / The Buckwheat .....	224
24. 安琪儿 / The Angel .....	227
25. 夜莺 / The Nightingale .....	231
26. 恋人 / The Lovers .....	242
27. 丑小鸭 / The Ugly Duckling .....	245
28. 枞树 / The Fir Tree .....	255
29. 白雪皇后 / The Snow Queen .....	265
30. 接骨木树妈妈 / The Elder Tree Mother .....	295
31. 织补针 / The Darning-Needle .....	303
32. 钟声 / The Bell .....	307
33. 祖母 / Grandmother .....	313
34. 妖山 / The Elf-Hill .....	316
35. 红鞋 / The Red Shoes .....	323
36. 跳高者 / The Jumper .....	330
37. 牧羊女和扫烟囱的人 / The Shepherdess and the Chimney- Sweeper .....	333
38. 丹麦人荷尔格 / Holger the Dane .....	339
39. 卖火柴的小女孩 / The Little Match Girl .....	344
40. 城堡上的一幅画 / A Picture From the Fortress Wall .....	347
41. 瓦尔都窗前的一瞥 / By the Almshouse Window .....	349
42. 老路灯 / The Old Street Lamp .....	352
43. 邻居们 / The Neighbouring Families .....	359
44. 小杜克 / Little Tuk .....	369
45. 影子 / The Shadow .....	374
46. 老房子 / The Old House .....	387
47. 一滴水 / The Drop of Water .....	395



## 目录

### CONTENTS

48. 幸福的家庭 / The Happy Family .....	398
49. 母亲的故事 / The Story of a Mother .....	402
50. 衬衫领子 / The Shirt Collar .....	408
51. 亚麻 / The Flax .....	412
52. 凤凰 / The Phoenix Bird .....	417
53. 一个故事 / A Story .....	419
54. 一本不说话的书 / The Dumb Book .....	424
55. 区别 / "There Is a Difference" .....	427
56. 老墓碑 / The Old Gravestone .....	431

### 中 篇

57. 世上最美丽的一朵玫瑰花 / The Loveliest Rose in the World .....	437
58. 一年的故事 / The Story of the Year .....	440
59. 最后一天 / On the Last Day .....	449
60. 完全是真的 / "It's Quite True!" .....	453
61. 天鹅的窝 / The Swan's Nest .....	456
62. 好心境 / Good Humour .....	459
63. 伤心事 / A Great Grief .....	464
64. 各得其所 / Everything in Its Right Place .....	467
65. 小鬼和小商人 / The Goblin and the Huckster .....	476
66. 一千年之内 / In a Thousand Years .....	481
67. 柳树下的梦 / Under the Willow Tree .....	484
68. 一个豆荚里的五粒豆 / Five Out of One Pod .....	500
69. 天上落下来的一片叶子 / A Leaf From the Sky .....	504
70. 她是一个废物 / She Was Good for Nothing .....	509

# 目录



## CONTENTS

71. 最后的珠子 / The Last Pearl .....	517
72. 两个姑娘 / Two Maidens .....	521
73. 在辽远的海极 / In the Uttermost Parts of the Sea .....	524
74. 钱猪 / The Money-Pig .....	527
75. 依卜和小克丽斯珂 / Ib and Christine .....	531
76. 笨汉汉斯 / Jack the Dullard .....	543
77. 光荣的荆棘路 / The Thorny Road of Honour .....	548
78. 犹太女子 / The Jewish Girl .....	554
79. 瓶颈 / The Bottle-Neck .....	560
80. 聪明人的宝石 / The Stone of the Wise Men .....	571
81. 香肠栓熬的汤 / Soup on a Sausage-Peg .....	586
82. 单身汉的睡帽 / The Old Bachelor's Nightcap .....	600
83. 一点成绩 / Something .....	613
84. 老栎树的梦——一个圣诞节的童话 / The Last Dream of the Old Oak Tree — A Christmas Tale .....	621
85. 识字课本 / The A. B. C. Book .....	628
86. 沼泽王的女儿 / The Marsh King's Daughter .....	634
87. 赛跑者 / The Racers .....	670
88. 钟渊 / The Bell-Deep .....	674
89. 恶毒的王子 / The Wicked Prince .....	679
90. 一个贵族和他的女儿们 / The Wind Tells About Waldemar Daa and His Daughters .....	683
91. 踩着面包走的女孩 / The Girl Who Trod on the Loaf .....	694
92. 守塔人奥列 / Ole the Tower-Keeper .....	703
93. 安妮·莉斯贝 / Anne Lisbeth .....	710
94. 孩子们的闲话 / Children's Prattle .....	721





# 目录

## CONTENTS

95. 一串珍珠 / A String of Pearls .....	724
96. 笔和墨水壶 / The Pen and Inkstand .....	731
97. 墓里的孩子 / The Child in the Grave .....	734
98. 两只公鸡 / The Farm-Yard Cock and Weathercock .....	740
99. “美” / Charming .....	744
100. 沙丘的故事 / A Story From the Sand-Dunes .....	752
101. 演木偶戏的人 / The Puppet Showman .....	784
102. 两兄弟 / Two Brothers .....	790
103. 古教堂的钟 / The Old Church Bell .....	793
104. 乘邮车来的十二位旅客 / Twelve by the Mail .....	799
105. 甲虫 / The Beetle .....	805
106. 老头子做事总不会错 / What the Old Man Does Is Right .....	814
107. 雪人 / The Snow Man .....	821
108. 在养鸭场里 / In the Duck-Yard .....	828
109. 新世纪的女神 / The Muse of the New Century .....	836
110. 冰姑娘 / The Ice Maiden .....	843

## 下 篇

111. 蝴蝶 / The Butterfly .....	893
112. 素琪 / The Psyche .....	897
113. 蜗牛和玫瑰树 / The Snail and the Rose Tree .....	910
114. 鬼火进城了 / “The Will-O’-The-Wisps Are in the Town,” Says the Moor-Woman .....	914
115. 风车 / The Windmill .....	928
116. 一枚银毫 / The Silver Shilling .....	931

# 目录



## CONTENTS

117. 波尔格龙的主教和他的亲族 / The Bishop of Börglum and His Kinsmen .....	936
118. 在小宝宝的房间里 / In the Nursery .....	943
119. 金黄的宝贝 / The Golden Treasure .....	948
120. 风暴把招牌换了 / The Storm Shifts the Signs .....	957
121. 茶壶 / The Tea- Pot .....	962
122. 民歌的鸟儿 / The Bird of Popular Song .....	965
123. 小小的绿东西 / The Little Green Ones .....	969
124. 小鬼和太太 / Brownie and the Dame .....	972
125. 贝脱、比脱和比尔 / Peter, Pete, and Peterkin .....	977
126. 藏着并不等于遗忘 / Hidden Is Not Forgotten .....	982
127. 看门人的儿子 / The Porter's Son .....	986
128. 迁居的日子 / Removing-Day .....	1003
129. 夏日痴 / The Snowdrop, or Summer-Geck .....	1008
130. 姑妈 / Auntie .....	1013
131. 癞蛤蟆 / The Toad .....	1019
132. 干爸爸的画册 / Godfather's Picture-Book .....	1027
133. 幸运可能就在一根棒上 / Good Luck Can Lie In a Pin ....	1048
134. 彗星 / The Comet .....	1052
135. 一个星期的日子 / The Days Of the Week .....	1057
136. 阳光的故事 / Sunshine's Stories .....	1060
137. 曾祖父 / Great-Grandfather .....	1064
138. 烛 / The Candles .....	1070
139. 最难使人相信的事情 / The Most Incredible Thing .....	1074
140. 全家人讲的话 / What the Whole Family Said .....	1079
141. 舞吧，舞吧，我的玩偶 / Dance, Dance, Doll Of Mine ...	1083



# 目录

## CONTENTS

142. 海蟒 / The Great Sea-Serpent .....	1086
143. 园丁和主人 / The Gardener and the Family .....	1096
144. 烂布片 / The Rags .....	1104
145. 两个海岛 / Vaenöe and Glaenöe .....	1107
146. 谁是最幸运的 / Who Was the Luckiest? .....	1110
147. 树精 / The Dryad .....	1115
148. 家禽麦格的一家 / Poultry Meg's Family .....	1135
149. 蓟的遭遇 / The Thistle's Experiences .....	1148
150. 创造 / What One Can Invent .....	1153
151. 跳蚤和教授 / The Flea and the Professor .....	1157
152. 老约翰妮讲的故事 / What Old Johanna Told .....	1162
153. 开门的钥匙 / The Door-Key .....	1176
154. 跛子 / The Cripple .....	1188
155. 牙痛姑妈 / Auntie Toothache .....	1198
156. 老上帝还没有灭亡 / God Can Never Die .....	1209
157. 神方 / The Talisman .....	1212
158. 寓言说这就是你呀 / This Fable is Intended for You .....	1216
159. 哇哇报 / Croak! .....	1218
160. 书法家 / The Penman .....	1221
161. 纸牌 / The Court Cards .....	1223
162. 幸运的贝儿 / Lucky Peer .....	1228
163. 没有画的画册 / A Picture Book Without Pictures .....	1296

( 中 文 导 读 英 文 版 )

*Andersen's Fairy Tales Collection*

# 安徒生童话全集

( 丹 麦 ) 安 徒 生 原 著 纪 飞 编 译

下  
篇

清华大学出版社  
北京

## 111. 蝴蝶

### The Butterfly



一只蝴蝶想要在群花中找到一位可爱的小恋人，因此他就把她们都看了一遍。可是她们的数目非常多，选择很不容易。蝴蝶飞到雏菊那儿去。法国人把这种小花叫做“玛加丽特”，他们认为她能作出预言。蝴蝶来问自己应该娶哪一位，可是“玛加丽特”不回答他。他飞走了，并且立刻开始他的求婚活动。他要寻找年纪较大一点的女子。

秋牡丹未免苦味太浓了一点，紫罗兰太热情，郁金香太华丽，黄水仙太平民化，菩提树花太小，苹果树花看起来倒很像玫瑰，但是今天开了，明天就谢了。豌豆花最惹人爱，她是家庭观念很强的妇女，外表既漂亮，在厨房里也很能干。当他正打算向她求婚的时候，看到这花儿的近旁有一个豆荚的尖端上挂着一朵枯萎了的花。当他知道这是豌豆花的姐姐后，大吃一惊，想到将来她也会这样，于是他就飞走了。金银花板平面孔，皮肤发黄，他不喜欢这种类型的女子。

春天过去了，夏天也快要告结束。现在是秋天了，但是他仍然犹豫不决。现在花儿已经失去了那种新鲜的、喷香的青春味儿。因此蝴蝶就飞向地上长着的薄荷那儿去。他就对她提出婚事。薄荷只愿意跟他交朋友，她认为彼此已经老了，可以彼此照顾，但是年纪大了，结婚不合适。结果蝴蝶就成了大家所谓的老单身汉了。

这是晚秋季节，天气多雨而阴沉。蝴蝶趁着一个偶然的溜到一个房间里去了。这儿火炉里面生着火，像夏天一样温暖。他撞着窗玻璃飞，被人观看和欣赏，然后就被穿在一根针上，藏在一个小古董匣子里面。“现在我像花儿一样，栖

在一根梗子上了，”蝴蝶说。“这的确是不太愉快的。这几乎跟结婚没有两样，因为我现在算是牢牢地固定下来了。”

他用这种思想来安慰自己。

“这是一种可怜的安慰，”房子里栽在盆里的花儿说。

“可是，”蝴蝶想，“一个人不应该相信这些盆里的花儿的话。她们跟人类的来往太密切了。”

The Butterfly wished for a bride; naturally, he wanted a very pretty one from among the flowers; so he looked at them, and found that every flower sat quietly and demurely on her stalk, just as a maiden ought to sit before she is engaged; but there were a great many of them, and the choice threatened to become wearisome. The Butterfly did not care to take much trouble, and so he flew off to the daisy. The French call this floweret “Marguerite”, and they know that Marguerite can prophesy, when lovers pluck off its leaves, and ask of every leaf they pluck some question concerning their lovers. “Heartily? Painfully? Loves me much? A little? Not at all?” and so on. Every one asks in his own language. The Butterfly also came to inquire; but he did not pluck off her leaves: he kissed each of them, for he considered that most is to be done with kindness.

“Darling Marguerite daisy!” he said to her, “You are the wisest woman among the flowers. Pray, pray tell me, shall I get this one or that? Which will be my bride? When I know that, I will directly fly to her and propose for her.”

But Marguerite did not answer him. She was angry that he had called her a “woman”, when she was yet a girl; and there is a great difference. He asked for the second and for the third time, and when she remained dumb, and answered him not a word, he would wait no longer, but flew away to begin his wooing at once.

It was in the beginning of spring; the crocus and the snowdrop were blooming around.

“They are very pretty,” thought the Butterfly. “Charming little lasses, but a little too much of the schoolgirl about them.” Like all young lads, he looked out for the elder girls.



Then he flew off to the anemones. These were a little too bitter for his taste; the violet somewhat too sentimental; the tulips too showy; the eastern lilies too plebeian; the lime blossoms were too small, and, moreover, they had too many relations; the apple blossoms—they looked like roses, but they bloomed today, to fall off tomorrow, to fall beneath the first wind that blew; and he thought that a marriage with them would last too short a time. The Pease Blossom pleased him best of all: she was white and red, and graceful and delicate, and belonged to the domestic maidens who look well, and at the same time are useful in the kitchen. He was just about to make his offer, when close by the maiden he saw a pod at whose end hung a withered flower.

“Who is that?” he asked.

“That is my sister,” replied the Pease Blossom.

“Oh, indeed; and you will get to look like her!” he said.

And away he flew, for he felt quite shocked.

The honeysuckle hung forth blooming from the hedge, but there were a number of girls like that, with long faces and sallow complexions. No, he did not like her.

But which one did he like?

The spring went by, and the summer drew towards its close; it was autumn, but he was still undecided.

And now the flowers appeared in their most gorgeous robes, but in vain — they had lost the fresh fragrant air of youth. But the heart demands fragrance, even when it is no longer young, and there is very little of that to be found among the dahlias and dry chrysanthemums, therefore the Butterfly turned to the Mint on the ground.

This plant has no blossom; but indeed it is blossom all over, full of fragrance from head to foot, with flower scent in every leaf.

“I shall take her,” said the Butterfly,

And he made an offer to her.

But the Mint stood silent and stiff, listening to him. At last she said,

“Friendship, but nothing more. I am old, and you are old, we may very well live for one another; but as to marrying — no — don’t let us appear ridiculous at our age.”

And thus it happened that the Butterfly had no wife at all. He had been too long choosing, and that is a bad plan. So the Butterfly became what we call an old bachelor.

It was late in autumn, with rain and cloudy weather. The wind blew cold over the backs of the old willow trees, so that they creaked again. It was no weather to be flying about in summer clothes, nor, indeed, was the Butterfly in the open air. He had got under shelter by chance, where there was fire in the stove and the heat of summer. He could live well enough, but he said.

"It's not enough, merely to live. One must have freedom, sunshine, and a little flower."

And he flew against the window-frame, and was seen and admired, and then stuck upon a pin and placed in the box of curiosities; they could not do more for him.

"Now I am perched on a stalk, like the flowers," said the Butterfly. "It certainly is not very pleasant. It must be something like being married, for one is stuck fast."

And he consoled himself with that thought.

"That's very poor comfort," said the potted Plants in the room.

"But," thought the Butterfly, "one cannot well trust these potted Plants. They've had too much to do with mankind."

## 112. 素 琪

## The Psyche



在罗马一条狭小的巷子里有一幢古老的房子。它曾经是一座神庙，而现在里面住着一个年轻的艺术家的家。他很贫穷，没有什么名气。他有些艺术家朋友，他们认为他有很高的才气和能力。但是他老是把自己用黏土雕塑出来的东西打得粉碎，他老是不满意，从来不曾完成一件作品。

有一天，他走过一个华丽的宫殿，他在一个敞开的大门面前停下来，看到了一个挂满了美丽画幅的长廊。这个长廊围绕着一个小小的花园。这时有一个轻盈地走过去了，这是一个年轻的姑娘，这座王府家里的女儿。她是那么美丽！的确，他从来没有见到过

这样一个女性——她就像拉斐尔画出来的素琪的形象。

她在他的心中活下来了。他回到他那座简陋的房间里去，用黏土塑造了一个素琪的形象，这就是那位华丽的、年轻的罗马姑娘。这也是他第一次对自己的作品感到满意。他所有的朋友快乐地欢呼起来，这件作品显示出他的艺术天才。

这个黏土塑像真是栩栩如生，但是它没有大理石所具有的那种洁白和持久性。他有一块贵重的大理石，那是他父母的财产。素琪将从这块石头中获得生命。

一群罗马的贵客来参观这个年轻艺术家的作品。那位年轻的姑娘现在就站在他的房间里，她的父亲对她说“这简直是你的一个缩影。”

艺术家用自己辛勤的劳动让那块大理石渐渐成为一个躯体，一个“美”的形态，最后变成素琪。之后，他到那个豪华的公馆里去，说那个大理石的素琪已经完工了。这家高贵的老主人对他非常热情。他们谈完话以后，在告别时还叫他去看不